

GASPAR FERNANDES DUARTE (ANTWERPEN)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
16 FEBRUARI 1649  
**4910**

**Antwoord** op een verloren gegane brief van Huygens van januari 1649, die het antwoord is op Duartes brief van 27 december 1648 (**4903**).

**Samenvatting:** Huygens heeft Duarte composities gestuurd maar daarbij abusievelijk in plaats van de tenorpartij een tweede baspartij ingesloten. Duarte stuurt dan ook de extra baspartij terug, en hoopt daarvoor in de plaats de tenorpartij te mogen ontvangen. Hij is opgelucht dat Huygens behouden is teruggekeerd van zijn lastige reis. Zijn nieuwe instrument [klavecimbel?] is zeer fraai geworden. Duartes dochters zouden graag Maria Casembroot eens ontmoeten.

**Over** een antwoord van Huygens is niets bekend.

**Bijlage:** *Konincklycke Fantasien* (1648; baspartij).

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 23x33cm, a | -; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, [Duarte] nr. 14, pp. CXCVI-CXCVII: volledig.

— Worp 4, nr. 4910, pp. 510-511: volledig.

**Namen:** Maria Casembroot; dochters van Gaspar Fernandes Duarte.

**Glossarium:** bas (baspartij); instrument (muziekinstrument); stuck (muziekinstrument); *superius* (sopraanpartij); *teneur* (tenorpartij).

### Transcriptie

Mynheer,

UE. aengenaemen met de afgesonden boecken worden my nu datelyck geleverd. UE. bedanckende van 't faveur, sullen eenige stucken die ons best gevallen laeten coppiëren, dat niet buytenshuys en sal geschieden, opdat die niet in 't gemeijn en comen, ende alsdan werden UE. met behoorelycke sorge wederom beschickt. Dan hadde wel gewenst dat in plaets van desen Bas, den *Teneur* gesonden hadde geweest, alsoo gevonden hebben twee Bassen ende eenen *Superius*. Doch oft by gevalle UE. aldaer de twee Teneuren mochte hebben, ende desen Bas manqueren, hebbe goet gedocht denselven wederom te seijnden, om in retour den Teneur te mogen ontfangen. Welck soo het met UE. groote gevoechelyckheijt niet en conde geschieden, sullen ons alsdan behelpen met denselven wt de originale boeken te laeten coppiëren.

Voorders hebben met groot genoegen vernomen UE. wedercompste in gesontheit van die moeijelycke reyse, alsoo 't selve met sorge waeren verlangende, 't saisoen van 't jaer sijnde soo onbequaem. Dan sien UE. hem ondertusschen gesoulageert heeft met iet aerdighs voor den dach te brenghen tot syn vermaeckelyck tijtverdryf, 't welck ons te meer animeert om d'eere noch eens te moeghen hebben van 't selve te hooren.

Aengaende myn nieu instrument, is extraordinair wel geluckt, alsoo daer wat meer als ordinaris industrie in gebruyckt is geweest, wenschende noch eens d'eere te hebben dat het UE. hooren sal.

Myne dochteren doen aen UE. haere oytmoedige gebiedenisse als van gelycke aen de vermaerde Joffrouwe Casembroot, blyvende met verlanghen van haer eens te moghen rescontreren om d'eere te moghen genieten van sulcken vertueusen geselschap. Ende ick particulierlycken van in alle occurrentiën van UE. dinst, en genoeg metterdaet te mogen bewysen hoe grootelijx ick ben,

Mynheer,

UE. ootmoedigen dinaer  
G.F. Duarte.

In Antwerpen, a di 16<sup>mo</sup> Februarii 1649.

### Vertaling

Mijnheer,

Ik heb uw vriendelijke <sup>1</sup>brief met de bijgevoegde <sup>2</sup>boeken zojuist ontvangen, en dank u zeer voor deze gunst. Van de stukken die ons het best zullen bevallen, gaan we afschriften laten maken, wat echter niet buitenshuis zal gebeuren, teneinde te voorkomen dat ze in de openbaarheid komen. Daarna worden ze u in goede staat en met gepaste zorg teruggestuurd. Ik had wel graag gezien dat in plaats van de nu meegestuurde <sup>3</sup>bas de tenorpartij zou zijn opgestuurd, omdat ik twee bassen en een bovenstem heb aangetroffen. Voor het geval dat u twee tenorpartijen heeft en deze basstem nu mist, leek het mij het beste deze bas terug te sturen, om daarvoor in de plaats de tenorpartij te mogen ontvangen. Indien u echter daartoe niet in de gelegenheid bent, dan zullen wij het zelf oplossen door de bewuste stem uit de <sup>4</sup>oorspronkelijke boeken te laten overschrijven.

Ik heb verder met genoegen vernomen dat u gezond bent teruggekomen van die moeilijke <sup>5</sup>reis, waarnaar wij bezorgd uitkeken, omdat de tijd van het jaar zo ongunstig is. U hebt zich echter getroost door voor uzelf iets tot uw plezierig tijdverdrijf te <sup>6</sup>vervaardigen, wat ons des te meer doet verlangen nog eens de eer te mogen hebben het te mogen beluisteren.

Mijn nieuwe <sup>7</sup>instrument is buitengewoon goed geslaagd, doordat er wat meer werk in is gestoken dan normaal gebeurt. Ik hoop nog eens het genoegen te hebben dat u het zult kunnen beluisteren.

Mijn dochters groeten u, alsook de beroemde juffrouw [Maria] Casembroot. Wij blijven verlangen haar eens te ontmoeten, om eens het genoegen te smaken van zo'n ontwikkeld gezelschap. En ik blijf in het bijzonder verlangen om u van dienst te zijn in alle gevallen en om ook metterdaad te bewijzen hoezeer ik ben,

mijnheer,

uw gehoorzame dienaar  
Gaspar Fernandes Duarte.

Antwerpen, 16 februari 1649.

---

---

1. Huygens aan Duarte, januari 1649 (verloren).

2. *Konincklycke Fantasien* (Amsterdam: Paulus Matthysz, 1648).

3. In de uitgave zijn de partijen betiteld als 'Hoogste geluit,' 'Middelste geluit' en 'Laegste geluit.'

4. Uit de formulering 'de originale boeken' blijkt dat Huygens in het bezit was van de handschriften die ten grondslag lagen aan de uitgave van de *Konincklycke Fantasien*.

5. Op 26 december 1648 reisde Huygens in opdracht van Amalia van Solms en Willem II naar Aurich in Oost-Friesland. Op 12 januari keerde hij terug in Den Haag.

6. Uit deze zin zou men kunnen afleiden dat Huygens met de *Konincklycke Fantasien* ook nog enkele nieuw vervaardigde eigen composities meestuurde.

7. Vermoedelijk een klavecimbel.

---